K. 34. Stela of Phnom Chisor, 11th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00034

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00034.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE. The letters of the Sanskrit and Khmer portions seem to be from different hands.

Edition

Face

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 [na]mo hiraṇya-garbhāya
〈Column b〉 vibhave bhūta-bhūtaye
〈A2〉 〈Column a〉 yasyāsyendu-kalābhyas te
〈Column b〉 catur-vedāḥ vinissṛ[tāḥ]

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 sarggasthāya namas sthityai
〈Column b〉 haraye paradhāriṇe

〈A4〉 〈Column a〉 cakre cakreṇa yo rāje〈Column b〉ś
cakrasya ka[◡–◡̲]

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 namaddhvan dhvānta-vidhvaṅsaṁ
〈Column b〉 śaṅkaraṁ loka-śaṅkaram(·)
〈A6〉 〈Column a〉 [tri]lokyāraṇyadāhe yo
〈Column b〉 durviṣahyataro nalaḥ

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 [Āsī]d ekānta-sarvvīya〈Column b〉s
sarva-vāṅmaya-gocaraḥ
〈A8〉 〈Column a〉 dvijo rāgādi-nirmmuktaḥ
〈Column b〉 tamaseva divākaraḥ

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲] śramācāryya
〈Column b〉 [◡̲]ācāryyaśīva va[.]iṇaḥ
〈A10〉 〈Column a〉 [yasyā]sye rucire ramye
〈Column b〉 reme śaśvat sarasvatī

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡–]neva
〈Column b〉 vidyā [◡̲◡̲◡̲] ye si [◡̲]
〈A12〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡––◡̲]
〈Column b〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲] vane vasat(·)

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲]kāt pari[–]ṣṭa
〈Column b〉 ca [◡̲◡̲◡̲◡–◡̲]
〈A14〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲] caturasyendu
〈Column b〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡–◡̲]

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲◡̲◡––◡̲]
〈Column b〉 [◡̲◡̲◡̲]r vīkṣya [–]i[◡̲]
〈A16〉 〈Column a〉 [◡̲◡̲◡̲]ram [◡–]āraṁ
〈Column b〉 [◡̲◡̲]ān sthāpayati sma yaḥ

〈A17〉 [2+]apayātavana • vrai khlā • parvvar • teṁ duḥ saṁ rlāp danlā〈A18〉 śi(lpiśai)ndā • vadanā ❍ travāṅ· Aṁnyāṁ • vidyādharmmā ❍

Face

〈B1〉 [15+] kamrateṅ(·) Añ(·) [9+]〈B2〉 [3+] vraḥ pāda kamrateṅ(·) Añ(·) paramakaivalya-pada ta vraḥ [10+]〈B3〉 sūryyaparvvata loñ· [1+] so loñ· kadāyuḥ teṅ· vasā teṅ· [5+]〈B4〉 cī loñ· caṅ· loñ· [2+] teṅ· gaṅ· loñ· mūla loñ· [dha]nañjaya loñ· [4+]〈B5〉 ṅ· [1+]ṅ· teṅ· nī teṅ· dic· loñ· jai teṅ· priya loñ· vut· teṅ· snā [3+]〈B6〉 vān· loñ· [2+] teṅ· spat· loñ· can· teṅ· kās· teṅ suvr̥ṣṭa teṅ· su[2+]〈B7〉 teṅ· laṁheṅ(·) teṅ· śrī teṅ· Umā teṅ· U teṅ· creṅ· loñ· sthira loñ· [2+]〈B8〉 rkkā loñ· s(u)vr̥ddhi loñ· [1+] teṅ· sān· teṅ· rāy· loñ· slut· teṅ· [3+]〈B9〉 ṅ[·] krai loñ· sān· loñ· lāy· teṅ· sarāga loñ· srū teṅ· sra [1+]〈B10〉 loñ· [1+]ma teṅ· dhi loñ· jun· teṅ· dhān· teṅ· kr̥ṣṇa loñ· sthira teṅ· [1+]〈B11〉 teṅ· A[1+] teṅ· sārasvatī teṅ· jvan· teṅ sāṁ teṅ· lakṣmī teṅ· [1+]ṅ· [1+] teṅ(·)〈B12〉 pa [2+]ṅ(·) [1+] teṅ· travāṅ· phle loñ· vara teṅ· cau teṅ· nī loñ· sthira teṅ(·) [1+]〈B13〉 teṅ· g[1+] loñ· cañ· teṅ· cau loñ· dhī loñ· gaṅ· caṁ rlāp· danlā taṁṅai srā〈B14〉ṅ· gol(·) sīmāvadhi ta gi bhūmi noḥ toy· pūrvva tarāp· canhvara toy· dakṣiṇa〈B15〉 tarāp· vnāṅ· toy· paścima tarāp· kantāl· piṅ· toy· Uttara prasap ta bhūmi〈B16〉 jeṅ· chdiṅ· bhūmi ta saṁ nu rlāp· danlā Anle vyar· rāṅ· nu rkkā syaṅ ta srāṅ· gol·〈B17〉 sīmāvadhi ta gi caṁnāṁ kalpanā phle bhūmi noḥ ta Anle pi ti qnak ta roḥh neḥha〈B18〉 phoṅ· thve raṅko saṅkrānta je I karttika thlvaṅ· 4 dīpa catusahasra vraḥ vasana yau [1+]〈B19〉 vlaḥ śātakā yau 4 ❍ jaṁnvan· ta kamrateṅ· jagat· chnal· teṅ· nila teṅ· spata〈B20〉 teṅ· vasanta loñ· saṁ teṅ· gauri teṅ sarāga caṁnāṁ kalpanā ti q[n]ak ta roḥ noha〈B21〉 thve raṅko saṅkrānta je I ◉ jaṁnvan ta kamrateṅ· jagat· śrī vr̥ṣadhvaja te[ṅ·] ṅe teṅ· ratna〈B22〉 teṅ· lābha loñ(·) siddhikāra loñ(·) sai teṅ· dep· teṅ· sram· caṁnāṁ saṅkrānta je〈B23〉 kanlaḥ karttika raṅko je II dīpa slik· I śātakā yau I ◉ jaṁnvan· ta kamrateṅ· jagat·〈B24〉 vnaṁ vvas· teṅ· r̥ddhi loñ· śrādha loñ· śaśi caṁnāṁ saṅkrānta raṅko je kanlaḥ karttika je〈B25〉 II dīp· slik· I śāṭakā yau I ❍ jaṁnvan· ta kamrateṅ· jagat· toṅ· carāp· teṅ· cren·〈B26〉 teṅ· vīja loñ· dhi ni caṁnāṁ saṅkrāntā raṅko je kanlaḥ karttika je I dīp· śata II śāṭakā〈B27〉 yau I ❍ jaṁnvan ta kaṁmrateṅ· jagat(·) vnaṁ hveṅ· teṅ· vrahma teṅ· vasa loñ· Aṅgāra loñ(·)〈B28〉 sthira teṅ· vāṅ· teṅ· vraḥ loñ· caturvveda teṅ(·) bhāgya nī caṁnāṁ saṅkrānta raṅko〈B29〉 je kanlaḥ karttika je I dīpa śata II śāṭakā yau I ❍ nau qnak ta ñyāpa pa〈B30〉ripālana dharmmārambha caṁnāṁ kalpanā ta roḥh neḥha mān· svarggāpavargga ri qna〈B31〉k ta paṁpāt(·) dharmmārambha neḥ le¡n!〈ṅ〉· qnak· noḥh dau ta durggatī ⇝

Face

〈C1〉 teṅ· dep·〈C2〉 loña cāṁ vnaṁ

Apparatus

Face

〈18〉 śi(lpiśai)ndā ◇ *[1+]pi[2+]nda* GC.

Face

〈B8〉 rkkā ◇ *rkka* GC. — 〈B8〉 s(u)vṛddhi ◇ *vṛddhi* GC.

〈B11〉 sārasvatī ◇ *[1+]ra [1+]ūtī* GC.

〈B24〉 loñ· śrādha loñ· śaśi ◇ *loñ· śrādhara teṅ· śaśi* GC.

〈B26〉 dīp· ◇ *dīpa* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

1.

Hommage au puissant Hiraṇyagarbha, dont les bouches, comme des portions de la lune, ont émis les quatre Vedas pour le bonheur des êtres.

2.

Hommage à Hari, le conservateur suprême, qui réside dans la création pour en assurer la stabilité, qui a fait avec son disque [...] de la ligne du cercle [...].

3.

Saluez Śaṅkara, qui détruit l'obscurité, donne au monde la prospérité, et se comporte comme un feu irrésistible dans l'incendie de la forêt des trois mondes.

4.

Il y eut un brâhmane, Divākara, uniquement attaché au bien de tous, ayant pour domaine tout ce qui touche à l'éloquence, délivré des passions comme 〈le soleil〉 de l'obscurité.

5.

[...] ce maître [...] Sarasvatī résidait à demeure dans sa bouche douce et charmante.

6.

[...] il demeura dans la forêt.

7.

[...]

8.

Ayant considéré [...] il fit ériger [...].

〈A17–A18〉 (Liste de noms de lieux.)

〈B1–B3〉 [...] S.M. Paramakaivalyapada à [...] Sūryaparvata.

〈B3–B13〉 (Liste d'esclaves femmes (*teṅ*) et homme (*loñ*))

〈B13–B16〉 (Ces gens) sont affectés à Rlāp Danlā Taṁṅai. On plante les bornes de cette terre (qui s'étend) à l'est en suivant le fossé, au sud en suivant le mur, à l'ouest en suivant le meilleur de l'étang, au nord jusqu'à toucher la terre au pied de la rivière.

〈B16–B17〉 Les terres réunies à Rlāp Danlā sont en deux endroits, à Rāṅ et à Rkā ("faux cotonnier") où l'on plante les bornes.

〈B17–B19〉 Les prestations fixées comme produit de ces trois endroits, tous ces gens les fournissent à raison de: 1 *je* de riz blanc au nouvel an, 4 *thlvaṅ* au mois de Kārttika, quatre milles luminaires, 1 paire de *yau* d'étoffe (*vasana*), 4 *yau* de *śāṭakā*.

〈B19–B21〉 Dons à K.J. Chnal: (5 *teṅ*, 1 *loñ*); prestations fournies par ces gens: 1 *je* de riz blanc au nouvel an.

〈B21–B23〉 Dons à K.J. Śrī Vṛṣadhvaja: (5 *teṅ*, 2 *loñ*); prestations: 1/2 *je* de riz blanc au nouvel an, 2 *je* au mois de Kārttika, 400 luminaires, 1 *yau* de *śāṭakā*.

〈B23–B25〉 Dons à K.J. Vnaṁ Vvas (2 *teṅ*, 1 *loñ*); prestations: 1/2 *je* de riz blanc au nouvel an, 2 *je* au mois de Kārttika, 400 luminiares, 1 *yau* de *śāṭakā*.

〈B25–B26〉 Dons à K.J. Toṅ Carāp (2 *teṅ*, 1 *loñ*); prestations: 1 *je* de riz blanc au nouvel an, 1 *je* au moins de Kārttika, 200 luminaires, 1 *yau* de *śāṭakā*.

〈B27–B29〉 Dons à K.J. Vnaṁ Hveṅ (5 *teṅ*, 3 *loñ*); prestations: 1 *je* de riz blanc au nouvel an, 1 *je* au mois de Kārttika, 200 luminaires, 1 *yau* de *śāṭakā*.

〈B29–B31〉 Que les gens qui s'empresseront de conserver cette œuvre pie et toutes les prestations ainsi fixées, obtiennent la béatitude céleste; que les gens qui détruiront cette œuvre pie tombent dans le malheur.

〈C1–C2〉 (Deux noms d'esclaves.)

Commentary

The two names of servants on the face C may be forgotten by the scribe while engraving the list of servants on the face B.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1951, pp. 152–156) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 527.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 152–156.